



BUENOS AIRES
L Í R I C A

**TEMPORADA
DE OPERA
2011**

TEATRO AVENIDA

Comisión directiva **Presidente / Director general**
Frank Marmorek

Secretario
César Luis A. Garay

Tesorero
Enrique Rebagliati

Vocales
Juan Archibaldo Lanús
Gabriel Wieggers
Fernando Romero Carranza

Revisor de cuentas
Horacio C. M. Fernández

Director de relaciones institucionales
Horacio Oyhanarte

Director de elencos
Claudio Ratier

Gerente de administración y finanzas
Cecilia Cabanne

Gerente de producción
Alejandro Farías

Gerente de comunicación y marketing
Carla Romano

Atención de socios
Lorena Mangieri

Edición de publicaciones
Graciela Nobilo

Prensa y difusión
Patricia Casañas

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro.
Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA

TEMPORADA DE ÓPERA 2011

CARMEN

GEORGES BIZET

Marzo 23, 25, 27, 31 / Abril 2

DER FREISCHÜTZ

CARL MARIA VON WEBER

Mayo 20, 22, 24, 26 y 28

IL MONDO DELLA LUNA

JOSEPH HAYDN

Julio 15, 17, 19, 21 y 23

SUOR ANGELICA / PAGLIACCI

GIACOMO PUCCINI / RUGGERO LEONCAVALLO

Septiembre 9, 11, 13, 15 y 17

MACBETH

GIUSEPPE VERDI

Noviembre 11, 13, 15, 17 y 19

Buenos Aires Lírica

Informes **4812 6369**

www.balirica.org.ar

EN EL TEATRO AVENIDA

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

TEMPORADA DE ÓPERA 2011 en la WEB

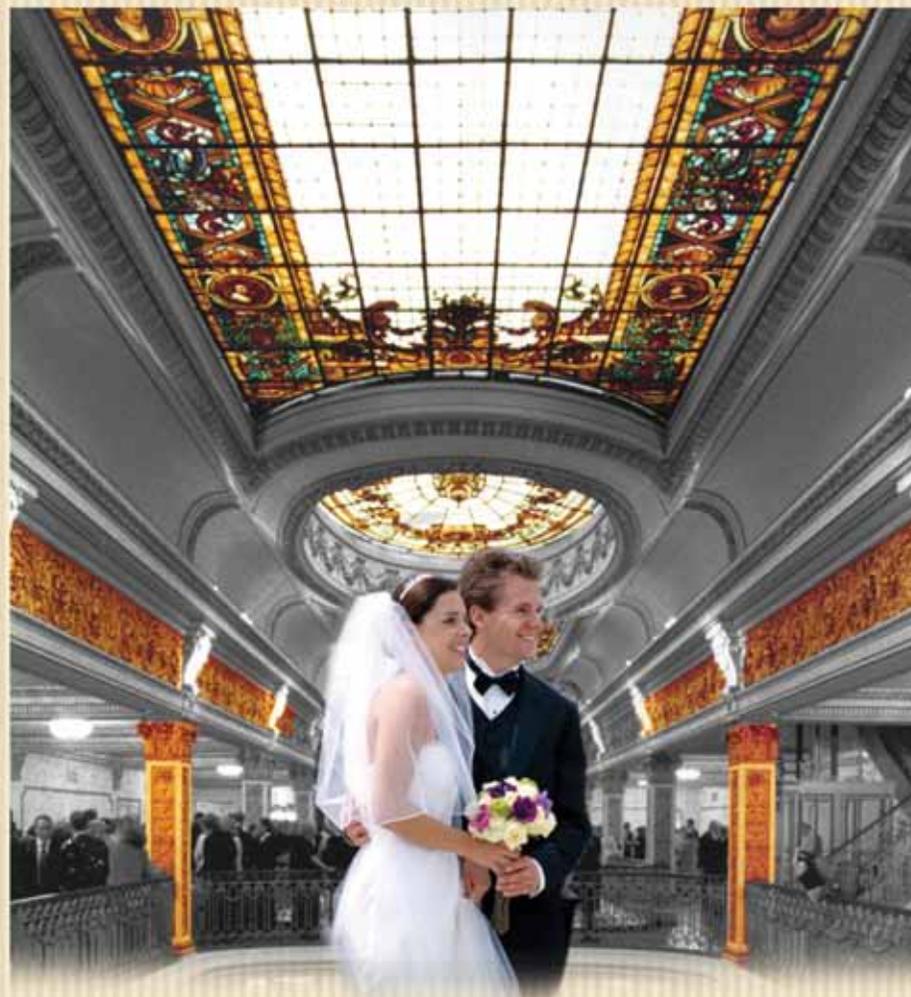


- + nuevo formato
- + más secciones
- + mejores accesos

Mucho más en internet para ver, conocer
y disfrutar de la ópera

www.balirica.org.ar

PALACIO
SAN MIGUEL



Su celebración en el Palacio es inolvidable

Un momento único, excepcional y maravilloso,
pleno de recuerdos que perdurarán toda la vida.
Como la tradición y el prestigio del Palacio San Miguel, con sus exquisitos detalles
en todos sus salones.

www.palaciosanmiguel.com.ar

Suipacha 84 - Buenos Aires - Argentina - (011) 4345-1580/1534 - info@palaciosanmiguel.com.ar

LA OPCIÓN MÁS COMPLETA PARA REALIZAR

CONGRESOS & CONVENCIONES

En Mar del Plata, **Torres de Manantiales** es la opción más completa para realizar eventos empresarios y sociales, permitiendo lograr una integración entre el placer y los negocios. Su **Centro de Convenciones** posee doce salones que permiten articular múltiples actividades. Desde el **Gran Salón Manantiales** para 1.000 personas hasta los versátiles salones intermedios ideales para juntas de negocios, y la clásica residencia **Villa Gainza Paz** con sus atractivos espacios múltiples. **Manantiales** cuenta con 190 amplios departamentos con una maravillosa vista panorámica de la costa atlántica. Completan las facilidades operativas **Manantiales Club de Mar** y su playa privada, que se adecua como un ambiente ideal para jornadas de integración, motivación e incentivo.



Vista de Bahía Varese desde las torres



Cena en el Gran Salón



Villa Gainza Paz



190 departamentos con vista al mar



Gran Salón de convenciones



Departamentos de 2, 3 y 4 ambientes



Centro Spa



TORRES DE
MANANTIALES

Apart Hotel, Spa & Club de Mar & Centro de Convenciones

Alberti 453 - Mar del Plata - Tel: (0223) 486-2222

Buenos Aires: Corrientes 1250 - (011) 4372-9260/9360

manantiales@manantiales.com.ar
www.manantiales.com.ar

Vivir el terruño

Bodega Luigi Bosca | Familia Arizu.



Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.

LA ÓPERA NECESITA SU APOYO
PARA CRECER. SU PARTICIPACIÓN
ES MUY IMPORTANTE.
HÁGASE AMIGO.



AMIGO DE BAL

Como amigo, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.

Donación anual desde \$ 750

PROTECTOR DE BAL

Como amigo protector, usted obtiene:

- Acceso a los ensayos generales.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a eventos especiales.
- **Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.**
- **Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.**

Donación anual desde \$ 3.500

Venta telefónica e informes

Lunes a viernes de 10 a 17

+ 5411 4812 6369
www.balirica.org.ar

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

Respuestas para todos los riesgos



Asesores de Seguros
Consultoría en Administración de Riesgos
Programas de Seguros Especiales

Florida 234 3° C1005AAF C.A.B.A. Argentina
Tel: (5411) 4320.5800 Fax: (5411) 4325.0666

www.marsh.com.ar

MARSH

Círculo de Amigos

Amigos Protectores

J.B y A.B
Alejandro Cordero
Rafael Galanternik
Carlos González y Sra.
IES Abroad Buenos Aires
Harry Ingham y Sra.
Felix Lanusse

Frank Marmorek y Sra.
Hedy Ritter
Juan Patricio O'Farrel
Amalia Sanjurjo de Vedoya
Alfredo E Tiscornia Biaus
Gabriel Wieggers y Sra.
Beatriz von Buch

Amigos

Martín Abarategui y Sra.
Mirta Adamovsky
Carlos Adjoyan
Lucila Agnese
Beatriz Albert de Prudent
Edgardo Marcelo Alberti
Jorge Álvarez
Ana Álvarez
Isabel María de Alvear
Alicia Sara Andriuolo
Alicia Angió
Jorge Angió
Eduardo Arabia
Meik Arango
Augusto Araoz
Manuela Araujo de Asencio
María Antonieta Arauz
María Marta Arauz
Marcelo Arias
Norberto Rafael Armando
Asbed Aryan
María Susana Arzeno
Amalia Ascarza de Benisek
Carlos Atan

Luisa Atucha
Magdalena Avendaño
Inés Bacigalupo
Eliana Badessich
Diana Bajdacz de Gradel
Rosendo Luis Baliarda
Daniel Barindelli
Judith Barugel
Susana de Bary
Renée Behar
Daniel Benisek
María Teresa Berhongaray
Juan Carlos Bernsau
Osvaldo Besasso
Blas Biondic
Miriam Biondic
Leda Bohcalie Kragozlu
Zelmira Bollini
Elizabeth Boote
Rosemary Boote de Cavanagh
Monica Bort
Osvaldo Héctor Bort
Elida Bragado
Beatriz Brailovsky

Cedric Bridger
Graciela Bridger
Beatriz Brinckmann
Juan Carlos Burghardt
Marisa Burghardt
Susana Haydeé Cabrera
Gabriel Carlos Cabrera
Elsa Cacchione
Francis Cahn
Margarita Cahn
Cecilia Camargo
Daniel Camdessus
Liliana Camdessus
Marcelo Candegabe
Marta Candegabe
Ana Cane
Octavio Caraballo
Octavio Caraballo
Norma Carregal
María Elena Casasnovas
Luis Mario Castro
Juan Cavalieri
Renee Chaher de Chediack
Susana Charlin Soldati
Celina Cofone
Martha Colombo
Pablo Colombo
Carlos Coppola
Marta Cordero
Alfredo Corti
Pedro Ramón Cossio
María de G. de Cossio
Agustín Costa
María Costa
Carlos Cougnet
Philippe Cristelli
Marcela Cuan
Miguel Ángel Damiano

Lily De Benedetti
Alberto De Caro
Hugo De Francesco
Alba De La Torre
Malena De Paula
Edgardo De Simone
Hilda S. Della Bianca
Cecilia Devoto
Julia Di Iorio
Eliana Díaz Prebisch
Néstor Dondero
Dycasa S.A.
Beatriz E. Enz de Usarralde
Mónica Erize
Ramiro Esteverena
Judith V. Faifman
Horacio Fernández
Josué Fernández Escudero
Alicia Amalia Ferreirós
Aldo Ferrer
Mario Félix Ferreyra
Héctor Fiori
Guillermo Fiorito
Ana María Firpo
Reni Fliess
Aníbal Forchieri
Beatriz Forte
Luis Cesar Forte
Adriana Freyvogel
Marlene Fuchs
Rosa María Gaddini de Armando
Miguel Angel Gallardo
César Luis Alberto Garay
Susana García Vega
Alfredo Garofano
Karin Gasser
Juan Raul Emilio Gear
Alberto Gelly Cantilo y Sra.

Marta Beatriz Gerosa
Carlota I. Gershanik
Zully Gianakis
Mireia Girona Espi
Agustina González Balcarce
Estela González Bergez
Adela González de Rojas
Teresa González Fernandez
Irene González Godoy
Javier Goñi
Sara Gorodich
Angélica Gowland
Tomás Gowland
Martha Greco
Alicia Grevet
María Inés Grosso Soto
Elsa Guedes
Blanca Gulland
Carlos Luis Herrera
Marta Herrera
Carina Herrera Gayol
María Irene Herrero
Mary Hohenlohe
Ezequiel Holodovsky
Monique Hoschet
Beatriz de Ingham
Dona Ini
Elena Isabelo
Guillermo Jacovella
Cintia Keledjian de Ferrer
Eduardo Luis Kennel
Cristina Khalouf
Roberto M. Kinsella
Julián Daniel Koslovsky
Jasna Kostelac
Laura Labate
María Labougle
Miguel Laharrague

Jorge Landau
Juan Archibaldo Lanús
Jacqueline Lariviere
Juan Santiago Lasheras Shine
Isabel Llavallol de Pacheco
Isabel López Almendros
Marta Lugo de Palacio
Pablo Luiz
José Macaya
Marga Macaya
Gloria Mackinlay
Francisco Maradei
Nélida Marchese
Clara Margulis
Adolfo Martignone
Beatriz Martignone
Marta Martineau
René Martineau
Inés Mendez
Irene Mendiondo
Elena Mignaquy
Muriel Miller
María Elena Mitre
Patricia Moche
Nicole Moenaert
Renée Molina
Ana María Montanaro
Víctor Hugo Morales y Sra.
Rosa Moreda
Pedro Moss
Olga Muro de Nadal
Annabelle Nelson
Pablo Nersessian
Cristina Nitka
Alejandra María Nóbrega
Adela María Noel
Carlos Nojek y Sra.
Andrea O'Connor

Miguel Ortiz Basualdo
Rosa Otaño
José María Pedraza
Ana Pellegrini
Juan Carlos Peña
Daniel Perazzo
Silvina Pérez Moreno
Silvia Pérez San Martín
Juan José Luis Piana
Silvia E. Piana
Mario Alberto Portela
Jorge Pozzo
Jorge L. Propato
Angélica Quintana
Adriana Reil de Gamba
Celia Rial
María Zulma Riccitelli
Miguel Riglos
Susana Riva
María Luisa Rivera Sorron
Enrique Rodríguez Hidalgo
Alejandro Rojas Lagarde
Adriana Romero
Fernando Romero Carranza
María Sanclemente
Magdalena Santamarina de Moss
Susana Santillan
Alicia Savanti
Mónica Susana Schang
Bárbara Schmidt
Carlos O. Schmidt
Liliana Pinto de Schmidt
Marina Lucila de Scornik
Weinschelbaum
Oscar Secco
Esteban Sorter
Susana Spada
Ian Stachnik

Leda Stachnik
Beatriz Stein
Alicia Josefina Stratta
Eduardo Suárez Battan
Noemi Sujov
Supet S.A.
Jorge Tanoira
Marcelo Tournon
Robert W Trammell
Luisa Elena Ugarte
Delia Ugarte de Riglos
José Antonio Urgell
Ethel Uribe
Juan Carlos Ursi
Juan M. Vacchino
Alejandra Valsecchi
Hipólito Valverde y Sra.
Rubén Alberto Varan y Sra.
Mario Eduardo Vázquez
Tute Vázquez
Susana Velazco de Kennel
Mónica Villalobos
José Héctor Villalva
Patricia Vita
Andrés von Buch
Dorothea von Erb
Emilio Weinschelbaum
Sofia.G. Wyrouboff
Ricardo Yomha
Horacio Zanelli
Jorge Zarattini
Silvia Zartmann
Maud Zemborain
Juan Ramón Zimmermann
Miguel Zimmermann
Abel Zubizarreta
Estela Zweifel



Zafora Catering

Ofrecemos una carta variada de comida gourmet internacional con especialidad griega, en donde privilegiamos la calidad y creatividad de nuestro servicio.

Atención personalizada para reuniones familiares, eventos sociales y empresariales.

Mail / info@zafora.com.ar

Web / www.zafora.com.ar

4803-9626 // (15) 5311-4200 // (15) 5311-4300

PRESENTA

la *opéra-comique* en cuatro actos con música de

Georges Bizet

y libreto de

Henri Meilhac y Ludovic Halévy

CARMEN

Dirección musical **Alejo Pérez (23, 25, 31/3 y 2/4)**
Annunziata Tomaro (27/3)

Puesta en escena **Marcelo Lombardero**

Diseño de escenografía **Diego Siliano**
Diseño de vestuario **Luciana Gutman**
Diseño de iluminación **Horacio Efron**

Dirección del coro **Juan Casabellas**
Dirección del coro de niños **Mónica Dagorret**
Coreografía **Ignacio González Cano**

Puesta en escena de acuerdo a la versión original de la obra, con diálogos hablados.

Buenos Aires Lírica agradece especialmente a la
Fundación Szterenfeld su contribución a esta producción.

Funciones

Miércoles 23, viernes 25, jueves 31 de marzo y sábado 2 de abril a las 20.
Domingo 27 de marzo a las 18.

Duración total aproximada del espectáculo: 3 horas 25 minutos

Acto I: 60 minutos
Intervalo: 25 minutos
Acto II: 45 minutos
Intervalo: 15 minutos
Actos III y IV: 60 minutos

Reparto

Carmen, una gitana	Adriana Mastrángelo
Don José, cabo de dragones	Martin Muehle
Escamillo, toreador	Leonardo Estévez
Micaela, una muchacha del pueblo	Oriana Favaro
Zúñiga, teniente de dragones	Walter Schwarz
Morales, cabo de dragones	Ricardo Crampton
Frasquita, amiga de Carmen	Cecilia Pastawski
Mercedes, amiga de Carmen	Victoria Gaeta
El Dancairo, un contrabandista	Sebastián Sorrain
El Remendado, un contrabandista	Santiago Bürgi
Lillas Pastia, posadero	Mario Filgueira
Soldados, hombres del pueblo, cigarreras, contrabandistas	Erika Flores Antonio Leandro Hair Ariel Gustavo Juin Paula Jurafsky Nahuel Javier Leguizamon Laura Silvana Monge Martin Peirano Maria Cecilia Rivas
Preparadora musical	Eduviges Picone
Asistentes de régie	Violeta Zamudio, Marina Mora
Stage manager	Marina Mora
Pianistas acompañantes y maestros internos	Eduviges Picone, Gustavo Aciar, Clotilde Ovigne, Guillermo Salgado, Alejandra Ochoa
Adaptación de textos y dramaturgia	Violeta Zamudio
Preparación idiomática	María Rosa Hourbeigt
Maestra de luces	Gabriela Battipede
Asistente de escenografía	Noelia González Svoboda
Asistente de vestuario	Mercedes Nastri
Sobretitulado	Mariana Nigro
Asistente de sobretitulado	Javier Giménez Zapiola

Orquesta

Violines I	Grace Medina, Serdar Geldymuradov, Cecilia Barraquero, Alfredo Wolf, Florenia Argañaraz, Lucía Herrera
Violines II	Lucrecia Herrero, Sebastián Masci, Liliana Bao, Andrés Magula, Leonardo Descalzo
Violas	Gabriel Falconi, Claudio Medina, Rubén Jurado
Violoncellos	Edgardo Zollhofer, Verónica Almerares, Leandro Kyrkiris
Contrabajos	Daniel Falasca, Fernando Feiras
Flauta I / Flautín	Claudio Barile
Flauta II / Flautín	Horacio Massone
Oboe I	Rubén Albornoz
Oboe II / Corno inglés	Carla Dipp
Clarinetes	Matías Tchicourel, Mariano Zemborain
Fagotes	Daniel La Rocca, Diego Armengol
Cornos	Luis Martino, Cristian Morabito, Álvaro Suarez Vázquez
Trompetas	Daniel Crespo, Dante Daniel Vargas
Trombones	Pablo Fenoglio, Laura Molina, Jorge Ramírez Cáceres
Timbal	Martín Diez
Percusión	Gonzalo Pérez, Pablo La Porta
Arpa	Tiziana Todoroff
Archivista	Anselmo Livio

Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos	Ruth Attaguile, Melina Biagetti, Gabriela Fernández Bisso, Elisa Calvo, Jorgelina Manauta, Blanca Montenegro, Rita Páez, Constanza Panozzo, Adriana Plot
----------	--

Mezzosopranos	Carla Bendersky, Guadalupe Maiorino, Marcela Marina, María Luisa Merino Ronda, Marta Pereyra, Patricia Salanueva, Liliana Taboada
Tenores	Martín Benítez, Claudio Brea, Leonardo Bosco, Gabriel Capurro, Fabián Frías, Ulises Hachen, Federico Herrera, Pablo Manzanelli, Julio Napoli, Pablo Quintanilla Maldonado, Pablo Scaiola
Bajos y barítonos	Sergio Araya, Jorge Blanco, Gonzalo Castro Santillan, Cristian Duggan, Juan Feico, Luis Pinto, Germán Rúa, Cristian Sommer, Carlos Trujillo, Gabriel Vacas

Integrantes del coro de niños del Teatro Argentino de La Plata

	Maitena Andrade, María Sol Barchine, María Cecilia Campagnone, Federico Gabriel Conzonno, Micaela Valeria Demetrio, Olivia Farello, María Emilia Garrido, Lucía Ximena Gauna, María Eugenia Gauna, Macarena Laffranchi Salazar, Mario Bernardino Lombardo, Florenia Micaela Marchini, Sabina Maza, Lucía Valentina Minhot, Marcos Alejandro Pratti Cervini, Florenia Savone, Candela María Siscar, Camila Soldo, Agustín Tomás Tamis, Antonia Uhart, Renata Valiente, Marina Zottig
Inspectora	Nancy Viviana Zaffino
Subinspector	José Manuel Fernandez
Maestro preparador	Miguel Ángel Cagliani

Asistente de utilería	Lucio Antonietto
Realizadores de escenografía	Estudio QVP Rubén Jiménez, Fabio Rios, Marina Apollonio, María José Crivella Coordinación: Nicolás Rosito
Realizadores de utilería	Paula Sandacz, Cecilia Barbero
Realizadores de vestuario	Mirta Dufour, Néstor Biurra, María Auzmendi (sombrosos)
Vestidores	Mirta Dufour, Néstor Biurra, Ronan Mihalich, Fernanda Elgueta, Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr, Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Ana Paula Amaya Santi, Analía Almada, Jimena Delpino, Avelina Fleitas, Juan Gasparini, Alfredo Fiant, Mariana Laspiur, Bárbara Rizutti, Diana Such, Eugenia Palafox (coordinadora)
Coordinadora artística de escena	María Eugenia López
Coordinadora artística de orquesta	Luz Rocco
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Coordinadora de vestuario	Denise Massri
Agradecimientos	Autoridades del Teatro Argentino de La Plata Integrantes del coro de niños del Teatro Argentino de La Plata Eduardo Florio, Claudia Mariana Vega, Mariana Biggio, Sergio Casagrande, Julián Vignolo, Matías Otolora, Leandro Pérez, Mariano Zimmerman, Evangelina Bourbon, Carolina Clemente, Juan González



Georges Bizet

Pasado el auge de la *grand opéra* a la manera de Giacomo Meyerbeer (1791-1864), la escena lírica parisiense planteó cambios estilísticos que se orientaron a complacer las nuevas exigencias de la sensibilidad de aristócratas y burgueses. Alejada de la grandilocuencia y la épica acostumbradas, la nueva ópera encontraba en un compositor como Ambroise Thomas (1811-1896) un cultor afín a sus exigencias. Ganaron celebridad sus óperas *Mignon* (1866), basada en *Wilhelm Meister* de Goethe, y *Hamlet* (1868), sobre el drama homónimo de Shakespeare. Un alto referente duran-

te ese período fue Charles Gounod (1818-1893), el autor de las impecables *Faust* (1859) y *Roméo et Juliette* (1867), considerada la primera como una de las más sólidas columnas de la ópera francesa del ochocientos. Nada de grandiosidad ni epopeyas a la manera de *Les Huguenots* o *L'africaine*, tampoco violencia ni mucho menos sordidez, pero sí delicadeza y dulzura, con el foco dirigido hacia las relaciones sentimentales. A veces, se llegó al límite de generar la adversidad de los defensores de las fuentes literarias que inspiraron los argumentos. Típico es el caso de *Faust*, en el cual la compleja trama de Goethe se transformó en una historia amorosa interferida por poderes diabólicos; en realidad, el género no daba para otra cosa. Un fructífero continuador de esta tradición fue Jules Massenet (1842-1912), capaz, según algún comentario, de hacer que sus personajes dijeran “te odio” con ternura. Este compositor fue el autor de otra columna de la ópera francesa de su tiempo, *Werther* (1892), paradigma de ese estilo que dominó media centuria y que conocemos como *opéra lyrique*.

En medio de esta ola de sentimentalismo y buenos modales ¿cómo arriba *Carmen* a la vida operística de París? Sin dudas su autor hizo uso de la libertad al extremo de transgredir el buen decoro burgués. Fue valiente y en el más preciso sentido de la expresión su paso hacia adelante le costó la vida. Lejos de extender sobre su creación un manto de silencio, el negocio de la ópera optó por tergiversarla: *Carmen* poseía valores pero resultaba algo molesta, se apartaba de los cánones y urgió adaptarla al gusto de los públicos de los grandes teatros; no se la podía cambiar radicalmente, pero sí hacerla “aceptable”.

Tarde o temprano las grandes obras de arte son reivindicadas. Si bien lo que se llama las “intenciones del autor” son en gran parte un misterio, se regresa a las fuentes y muchos se sorprenden al comprobar el contraste entre la versión original de *Carmen* y la que durante tanto tiempo recorrió el mundo y todos conocemos. Para honra de la memoria de sus creadores, desde hace algunos años la *Carmen* original es revalorizada y ha ganado el lugar merecido.

El origen

Georges Bizet (1838-1875) dio a conocer *Djamileh* en la Opéra-Comique el 22 de mayo de 1872. De ambientación oriental y con texto de Louis Gallet, no conoció el éxito y bajó de cartel a las 11 representaciones para regresar a la escena lírica parisiense recién en 1938. A pesar del fracaso, los empresarios Camille Du Locle y Adolphe de Leuven encargaron al compositor y a los libretistas Henri Meilhac y Ludovic Halévy la escritura de una nueva ópera. Halévy, sobrino del autor de *La juive* –Fromental Elie Halevy–, y por lo tanto primo de Geneviève, la esposa de Bizet, estaría a cargo de los textos de las partes musicales, mientras que los diálogos correrían por cuenta de Meilhac. Es que la Salle Favart era el lugar donde se montaban los espectáculos compuestos en ese otro estilo que también caracterizaba a la ópera francesa del siglo XIX, enraizado en el setecientos y denominado *opéra-comique*: similar al *Singspiel* alemán, alternaba los números musicales cerrados con diálogos hablados. Hay que aclarar que hoy el término *comique* no debe confundirnos, pues aquellos espectáculos no necesariamente debían ser cómicos, como bien lo ilustra el caso de *Carmen*.

Según la opinión del compositor, la nueva ópera debía ser “alegre, pero de una alegría que dé permiso al estilo”, tal como se lo expresara por carta a su amigo M. Rodrigues el 17 de junio de 1872.

→

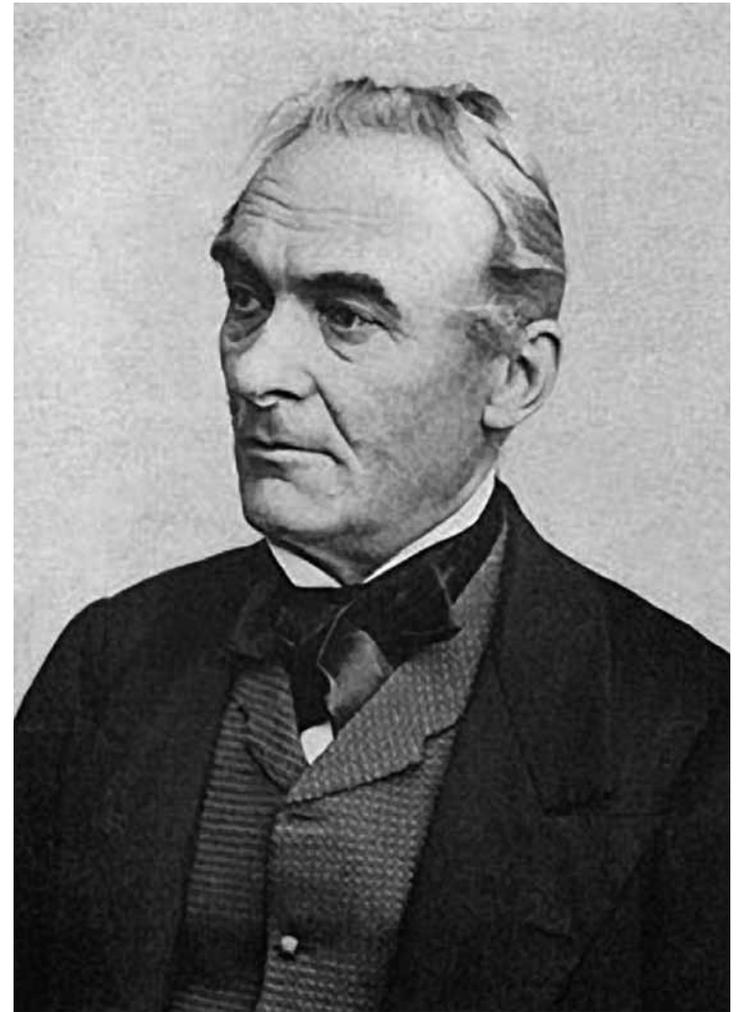
EN EL SALÓN VIP DE BUENOS AIRES LÍRICA

MAMIA

Soldado de la Independencia 1177
Tel.: 4773 8986 - Fax: 4771 6661
E-mail: mamia@house.com.ar - www.mamia.com.ar

Si la idea resulta un tanto vaga, es aclarada en otra carta dirigida posteriormente a Paul Lacombe: “De Leuven y Du Locle me encargaron una ópera en tres actos (*como sabemos, pasó a tener cuatro actos en lugar de lo previsto; aclaración mía*). Mis colaboradores serán Meilhac y Halévy. Deben escribirme algo alegre, que yo pueda manejar de manera tan concisa como sea posible. La tarea es difícil, pero con esto espero llevarla a cabo.” En resumen alegría, estilo y concisión eran los componentes centrales de un concepto con el cual Bizet, en la segunda mitad del siglo XIX, quiso renovar la anquilosada *opéra-comique*.

Gracias a Halévy se sabe que a comienzos de 1873, el mismo Bizet propuso como fuente para el libreto la novela corta *Carmen*, de Prosper Merimée. Publicada en 1847, narra el encuentro de un arqueólogo francés, en viaje de investigación por el sur de España, con un militar desertor y bandido llamado Don José Lizarrabengoa. Éste le cuenta las vicisitudes en torno a su relación pasional con una gitana de nombre Carmen, que, en lo esencial, coinciden con lo reflejado en el libreto de Meilhac y Halévy. De esta manera nos encontramos con un texto que estimuló a Bizet y a sus colaboradores a crear un ambiente español, sin haber pisado jamás la península ibérica. (En casos como este, antes que reflejar cierto tipo de verdad, el exotismo es un producto de la imaginación de individuos que actúan condicionados por su tiempo y por su ámbito cultural, alejados de cualquier experiencia directa.) España, separada del resto de Europa por los Pirineos, era vista por los demás países del continente como un territorio extraño, exótico, cercano al África y alejado de ese mundo suyo por el que veían pasar los cambios políticos y culturales. Merimée, que sí conocía esas tierras, plasmó en su texto algunas virtudes del pueblo ibérico sin apartarse de una atmósfera de misterio, sensualidad, violencia y peligro que sin lugar a dudas atrapaba a los lectores franceses. En la última parte y a modo de apéndice ofrece una serie de observaciones sobre las costumbres, tradiciones y lengua de la raza gitana. Claro que lo del exotismo en el mundo de la ópera, en especial en la ópera francesa, no era ninguna novedad. Sí fue



Prosper Merimée

novedosa la vuelta de tuerca que dieron Bizet y sus colaboradores a este tipo de temática.

Trasladar, a modo de ejemplo, la temática exótica al oriente fabuloso, lleno de brillo y encanto, no habría sido una buena idea para renovar un género como la *opéra-comique*, al cual el compo-

sitor juzgaba anquilosado. Ya no le interesaba regresar por esos ámbitos trillados que transitó en *Les pêcheurs de perles* (1863) o en la mencionada *Djamileh*, sino penetrar en un terreno que reflejase la abusiva y violenta realidad del mundo. Un mundo transitado por personajes tomados de la vida de las personas comunes, que sucumben bajo la crueldad de sus destinos. Como contracara de reyes, sacerdotisas, sacerdotes y héroes, por primera vez pisarían el escenario gitanos, obreras, contrabandistas, un militar desertor que se pasa al otro lado de la ley o una gitana que irrita a la moral burguesa por el hecho de hacer ejercicio de su libertad. Para Bizet era fundamental incluir el componente de la alegría, no para convertir a su creación en lo que podríamos entender como una “ópera alegre”, sino como parte de una realidad embriagadora en la que conviven lo frenético, lo apasionado y lo trágico. Halévy fue el encargado de comunicar el tema de la ópera a Du Locle y de Leuven, y de persuadir al segundo, que por su mentalidad conservadora se mostró contrariado.

Con el proyecto en marcha, uno de los pasos a dar era conseguir la intérprete para el personaje principal. Marie Roze lo rechazó por sus características nada comunes, pero en cambio se interesó en él Marie Célestine Galli-Marié, la creadora del papel principal de *Mignon* de Thomas. Finalmente, a ella le fue confiado el personaje de una ópera que con los decenios se convertiría en la más representada del repertorio internacional; la invención melódica y el efecto dramático de momentos como la *Habanera*, la *Seguidilla* (acto I), el “aria de las cartas” (acto III), el “aria de la flor” o los *couplets* de Escamillo (acto II), mucho tuvieron que ver con la captación del público, siempre proclive a ser seducido por las grandes arias.

A comienzos de 1874 ya estaba completa casi la totalidad de la partitura y en octubre de ese año comenzaron los ensayos en la Salle Favart. El proceso de preparación fue largo y difícil, se le dedicó mucho tiempo al acto I, se atendió especialmente al coro, cuya cantidad de miembros debió ser ampliada (entre las demandas difí-

ciles, se les exigía que en la interpretación fuesen creíbles), y los solistas debieron dar toda su dedicación no sólo a lo musical sino también a las partes habladas. En el mes de enero de 1875 Bizet firmaba un acuerdo con el editor Choudens para la impresión de la partitura, mientras que el día del estreno se presentaba cada vez más cercano.

Estreno – Versión posterior

Carmen se estrenó el 3 de marzo de 1875 en la Opéra-Comique de París. Du Locle, no convencido por la recepción que podía aguardarle a la obra, prefirió que en lugar del público habituado asistiesen personas del ámbito de la música y del teatro. El primer acto fue bien recibido, pero ese entusiasmo se fue debilitando y el estreno de *Carmen* terminó siendo un fracaso. Sí, es la obra maestra de Bizet, otra de las “columnas” de la ópera francesa de su siglo, la segunda en orden cronológico, pero fue el mayor fracaso de su carrera. Se representó hasta febrero de 1876, con un total de 47 funciones que jamás lograron colmar la sala. Las novedades planteadas por *Carmen*, que provocaba un giro absoluto frente al criterio convencional, tuvieron el rechazo como respuesta. El compositor, que ya acarrea problemas de salud que paulatinamente

→



se complicaron, sufrió a raíz del fiasco una depresión tan grande que le costó la vida. Murió en la noche del 2 al 3 de junio de 1875, a los 37 años.

A pesar del fracaso del estreno, los autores y el editor encararon una segunda producción de la obra, destinada a la Hofoper de Viena. Las tratativas no comenzaron antes de mayo de 1875 y se decidió reemplazar los diálogos hablados por recitativos musicalizados. La traducción al alemán caería en manos de Julius Hopp, pero la muerte de Bizet alteró los planes. Hacía falta otro compositor para realizar las innovaciones.

El elegido resultó ser Ernest Guiraud, un músico amigo de Bizet cuyo nombre pasaría a la historia ligado a creaciones ajenas. (Fue el encargado de terminar la orquestación de *Les contes d'Hoffmann*, de Offenbach, para los historiadores el tercer pilar de la ópera francesa del ochocientos; el cuarto es *Werther*, ya lo nombramos, y aquí se terminan las "columnas" del teatro musical parisiense). Cabe agregar que para los funerales de Bizet en la Trinidad, Guiraud arregló el dueto de Nadir y Zurga de *Les pêcheurs de perles* y lo transformó en un *Pie Jesu*. En la parte baritonal intervino Jacques Bouhy, el primer Escamillo.

Se puede resumir la labor de Guiraud de la siguiente manera. Éste introdujo en la partitura de *Carmen* 654 nuevos compases: 365 repartidos a lo largo de 15 recitativos con acompañamiento de orquesta, 289 para tres movimientos de danza colocados entre los números 25 y 26 del acto IV. El primer movimiento está basado en el número 19 de su música escénica para *L'Arlessienne* de Daudet; el segundo es una reelaboración del número 2 de la obra nombrada, y el tercero parte de la *Danse bohémienne* de *La jolie fille de Perth*. Además de estos agregados quitó 208 compases de música original, como el *couplet* completo del número 2, parte del duelo entre Don José y Escamillo y el postludio para coro del número 25. Tampoco dejó de retocar la instrumentación (en especial los cornos del dueto del número 7 y del comienzo del número



Marie Célestine Galli-Marié, primera intérprete de Carmen

25) y encontró variantes para la parte vocal de *Carmen*, originalmente concebida para mezzo, con el objeto de hacerla viable para voz de soprano. Agrega que de la mano de esta reelaboración, *Carmen* emprendió su carrera mundial. Es que aquí está la razón fundamental de la inserción de los recitativos en lugar de los diálogos hablados, como estrategia para vender la ópera fuera de Francia. Se consideró que por razones idiomáticas y de gusto del público *Carmen* ganaría así grandes y entusiastas audiencias, que contrarrestarían el fracaso inicial. Los hombres de ventas no se equivocaron. Se hizo de *Carmen* algo que cuadrara más con las convenciones de los grandes teatros, más cerca de la *opéra lyrique* y lejos de las tergiversadas intenciones originales del autor, orientadas a renovar los espectáculos de la Salle Favart. Con qué criterio hubiese encarado Bizet las reformas a la partitura, por supuesto que no lo sabemos. Sí se tiene la seguridad de que Guiraud trabajó según el suyo, pues así se lo impusieron las circunstancias.

Carmen se dio en la Hofoper de Viena el 23 de octubre de 1875 y obtuvo un gran éxito que consolidó el poder de su director, Franz Jauner. Curiosamente, se ejecutó sin los recitativos compuestos para la ocasión. El envío del material desde París habría llegado tarde y por razones de tiempo no fue posible incluirlos durante los ensayos, aunque también existe la hipótesis de que en realidad los recitativos de Guiraud no le interesaron a la dirección del teatro. Es que tanto en Viena como en Alemania era costumbre sustituir todo recitativo por diálogos hablados, incluso en el caso de los *recitativi secchi* de las óperas de Mozart. Ante esta probabilidad, la estrategia del editor y el arreglo de Guiraud en primera instancia no tuvieron eco. Pero paulatinamente la versión de *Carmen* que siguió a la muerte de su autor se fue imponiendo. Para el estreno en Frankfurt el 24 de marzo de 1881, se ejecutó la versión con recitativos de Guiraud, posiblemente por primera vez en la historia. A la Hofoper la versión llegó recién en mayo de 1900, bajo la dirección de Gustav Mahler. Podemos decir que la estrategia comercial que empujó a la reforma de la partitura, supo anticiparse a ciertas tendencias de los teatros.



La Opéra-Comique de París (Salle Favart), lugar del estreno de *Carmen*

***Carmen* en Buenos Aires ***

El estreno de *Carmen* en Buenos Aires tuvo lugar en el Théâtre Français (también llamado Edén Argentino, Teatro de Varietés, etc.). El edificio se encontraba en Esmeralda 367, el mismo solar donde más tarde se alzó el hoy desaparecido Teatro Odeón. El 9 de agosto de 1881, el título se ofreció en versión original con el siguiente elenco: Mme. Lucy Privat (*Carmen*), Mme. J. Andrée (*Micaela*), Mme. Doyon (*Frasquita*), Mme. Piroïa (*Mercedes*), M.

H. Piroña (Don José), M. V. Dagon (Escamillo), M. Barbe (Morales), M. Etienne (el Dancairo), M. Désiré (el Remendado), M. Rébilly (Zúñiga), M. Léon (Lillas Pastia), M. Louis Stiger (guía). La puesta en escena corrió por cuenta de M. Dagon y la dirección musical fue de M. Rochet. Los decorados pertenecieron a M. Ferry y el vestuario a M. Pratezi. Alumnos de la École Française cantaron el coro de niños del acto I.

La misma compañía presentó *Carmen* en el antiguo Teatro Colón por única vez, el 13 de agosto de 1881. El 10 de septiembre de ese año, la compañía del prestigioso Maurice Grau presentó una nueva versión en francés de *Carmen* en esa misma sala, protagonizada por Paola Marié. Director: A. Gravenstein. Curiosamente la cantante no era otra que la hermana de la creadora del papel en el estreno mundial.

La versión en italiano de *Carmen* llegó al antiguo Colón el 16 de junio de 1883, según el arreglo que siguió a la muerte de Bizet. Sus principales protagonistas fueron Virginia Ferni-Germano (*Carmen*); R. Petrovich (Don José), A. Fohström (Micaela) y S. Athos (Escamillo). Director musical: Nicola Bassi.

También en esa versión llegó al actual Teatro Colón el 24 de junio de 1915. Protagonizaron ese estreno Geneviève Vix (*Carmen*, quien cantó su parte en francés), Bernardo De Muro (Don José), Hina Spani (Micaela) y Giulio Cirino (Escamillo). Director musical: Gino Marinuzzi.

La versión en francés (siempre según Guiraud) se ofreció allí el 12 de agosto de 1919 con Laura Bergé (*Carmen*), Lucien Muratore (Don José), R. Vécart (Micaela) y Vanni Marcoux (Escamillo), dirigidos por Tullio Serafin.

El público del Teatro Colón conoció la versión original con los diálogos hablados en la temporada de 1941, a cargo de un reparto en el que sobresalieron los nombres de L. Djanel (*Carmen*), Raoul



Julio Romero de Torres: *Carmen de Córdoba*

Jobin (Don José), Amanda Cetera (Micaela) y Felipe Romito (Escamillo). Puesta en escena de Otto Erhardt y dirección musical de Albert Wolf.

Esta versión regresó al Colón en 2003, con un elenco encabezado por Cecilia Díaz / Alejandra Malvino (*Carmen*), Alfredo Portilla / Gustavo López Manzitti (Don José), Luis Gaeta / Enrique Gibert Mella (Escamillo) y Virginia Wagner / Mónica Philibert (Micaela). Puesta en escena de Laura Yusem y dirección musical de Christoph Escher. ■

*Agradezco al Dr. César A. Dillon por la información gentilmente facilitada.

Sinopsis

Los autores sitúan la acción en Sevilla, en el siglo XIX

Acto I

Una plaza

Los soldados y el cabo Morales hacen comentarios sobre la tranquilidad de la ciudad. Entra Micaela en busca del cabo Don José, pero Morales le dice que recién llegará con el próximo relevo. Los soldados quieren la compañía de la muchacha, pero esta logra librarse de ellos. Al apersonarse, Don José se entera de la visita de la muchacha. Con él se presenta Zúñiga, un nuevo teniente, interesado en las mujeres de la fábrica de cigarros. Aparecen las cigarreras y todos, menos Don José, se muestran perdidos por ellas. Hasta que Carmen, que puso su mirada y sus intenciones en el único indiferente, le arroja una flor. Cuando reaparece Micaela, Don José esconde el regalo de Carmen. La joven le trae una carta de su madre, en la que le dice que la tome por esposa. Repentinamente se oyen gritos desde el interior de la fábrica: en una pelea, Carmen cortó con una navaja el rostro de una obrera. Zúñiga quiere interrogar a la autora del hecho violento, pero no obtiene más que burlas y canturreos. El encargado de llevar a la gitana a prisión es Don José, pero se deja seducir por ella y le facilita la fuga.

Acto II

La taberna de Lillas Pastia

Zúñiga y otros militares están en compañía de las gitanas Mercedes y Frasquita, dos amigas de Carmen. Ésta se entera de que Don José, encarcelado por culpa de ella, ha salido de prisión. En medio del furor entra el torero Escamillo, quien es invitado a beber con los soldados. El torero corteja a Carmen pero ella se muestra indiferente. Cuando los hombres salen y dejan solas a las tres mujeres, se acercan el Dancairo y el Remendado, dos contrabandistas,



Julio Romero de Torres: *La chiquita piconera*.

para hacerlas cómplices de sus planes. Carmen no quiere ir con ellos: espera a Don José, de quien se ha enamorado, pero el Dancairo la convence de sumar al sargento a la banda. A solas se encuentran el hombre y la mujer, y este manifiesta sus celos cuando se entera de que la gitana bailó para otros militares. Carmen lo tranquiliza bailando para él, hasta que se escucha el clarín: Don José tiene que regresar al cuartel. La gitana, sintiéndose contrariada, se burla. El hombre le confiesa su amor y le muestra como prueba la flor que ella le había arrojado. Pero Carmen duda: si él la amara de

veras, huiría con ella. Zúñiga aparece para buscar a Don José, pero éste se resiste. Los hombres se enfrentan y cuando Carmen pide ayuda a los contrabandistas, el teniente es reducido. Ahora, Don José se ha pasado al otro lado de la ley.

Acto III

Un lugar en la sierra

Los contrabandistas llevan su mercancía. Carmen discute con Don José, quien no está de acuerdo con el espíritu libre de la mujer. Junto a Mercedes y Frasquita se tira las cartas, que presagian felicidad para estas dos, pero la muerte para ella. Aparece el Dancairo, que pide a las mujeres que distraigan a los aduaneros. Don José está irritado de celos. El contrabandista, muy contrariado, le ordena montar guardia. Se queda sólo y aparece Micaela en su búsqueda, cuando el hombre dispara contra alguien que se acerca: es Escamillo, que viene por Carmen. Micaela se retira. Los hombres se desafían y pelean con sus navajas, los contrabandistas regresan, Carmen grita y los dos contrincentes son separados. El matador se aleja cantando y la gitana demuestra su interés en él. Regresa Micaela y le dice a Don José que su madre está gravemente enferma y que quiere verlo antes de morir. Don José decide irse, desesperado por la indiferencia de Carmen.

Acto IV

Exterior de una plaza de toros

El pueblo bullicioso acude a la plaza de toros. Entre las cuadrillas y las aclamaciones entra Escamillo, acompañado por Carmen. Mercedes y Frasquita le advierten que han visto a Don José entre el público. El hombre aparece y se queda a solas con la gitana. Le pide explicaciones y la quiere obligar a irse con él. Ella se resiste y le arroja el anillo que él le había regalado, cuando recibe una puñalada en el preciso instante en que el público viva a Escamillo. Carmen muere. Arrepentido, Don José se deja arrestar sin oponer resistencia. ■

Biografías

Alejo Pérez

Dirección musical

Nació en Buenos Aires, perfeccionó sus estudios de dirección en Alemania con Peter Eötvös, Helmuth Rilling y sir Colin Davis. Colaboró estrechamente con Michael Gielen, Esa-Pekka Salonen, Peter Eötvös y Christoph von Dohnányi. Dirigió en la Opera de París (Bastille), Concertgebouw Amsterdam, Opéra Comique, Châtelet, Opera de Frankfurt (*Don Giovanni*), Philharmonie y Konzerthaus de Berlín, Konzerthaus de Viena, Opera de Leipzig, Opera Nacional de Lyon, Teatro Real de la Monnaie de Bruselas, Muziekgebouw Amsterdam, Teatro Real de Madrid. Ha estado al frente de la Gewandhaus Orchester Leipzig, Filarmónica de Radio Francia, Deutsches Symphonie Orchester (DSO), Filarmónica Real de Estocolmo, Akademie de la Filarmónica de Berlín, SWR Sinfonie Orchester, Musik Fabrik, Ensemble Modern, Ask-Schönberg Ensemble y Sinfónica de la Radio Alemana (NDR), orquesta de la cual fue director asistente durante dos temporadas. También dirige habitualmente la Sinfónica Nacional, Filarmónica de Buenos Aires, Sinfónica Nacional de Chile y Sinfónica del SODRE de Montevideo. Dirigió en Buenos Aires *Iphigénie en Tauride*, *The Rake's Progress* y *Serse* (BAL), y los estrenos sudamericanos de *Satyricon* (Maderna), *Medea* (Dusapin), *Vigilia* (Rihm) y *Oresteia* (Xenakis). Dirigió en 1999 el estreno de su propia ópera *Tenebrae*. Recibió el Premio Konex en 2009 y desde ese año es director musical del Teatro Argentino de La Plata.

Annunziata Tomaro

Dirección musical

Annunziata Tomaro comenzó sus estudios musicales en The Juilliard School Pre-College Division, y se perfeccionó con los más reconocidos pedagogos de la dirección, Gustav Meier, Kenneth Kiesler, Mark Gibson, Larry Rachleff, y Jorma Panula. Fue fundadora del Phoenix Ensemble (Michigan, USA), dirigiéndolo hasta 2001. Durante las temporadas 2004-2008, dirigió las orquestas del Opera Theater del Festival de Música de Lucca, y del Festival de Spoleto, Italia, desde 2010. Desde 2007 se desempeña como directora musical y directora de la Concert Orchestra y del Ensemble Contemporáneo de CCM (College Conservatory of Music, Universidad de Cincinnati, USA). Recientemente fue designada directora adjunta de la Cincinnati Chamber Orchestra y ha sido contratada para actuar como directora suplente de Paavo Jarvi, director de la Cincinnati Symphony Orchestra. En su repertorio operístico se destacan: *La bohème*, *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Il barbiere di Siviglia*, *Rape of Lucretia*, *Werther*, *Carmen*, *Il signor Bruschino*, *The Telephone* de Menotti, *Mavra* de Stravinsky, *Il segreto di Susanna* de Wolf-Ferrari, *Daphne and Apollo Remade* de Enid Sutherland (estreno mundial), y *Dangerous Liaisons* de Conrad Susa. Recibió los siguientes premios: "Robinson Award" de Conductor's Guild (USA 1998); "Presser Award" (USA 2005); Fulbright (Alemania 2004-2005); Concurso Internacional de Dirección "Antonio Pedrotti" (Italia, 2010) "Directora Extraordinaria," de la League of American Orchestras (USA 2010).

Su actividad como régisseur comenzó en el Centro de Experimentación del Teatro Colón, donde tuvo a su cargo las puestas de *Mahagonny Songspiel* de Brecht-Weill, *Al claro de luna* con música de Monteverdi, Ravel y Debussy y *Aventuras y nuevas aventuras* de Lygeti. En 1994, debutó como director de escena en *El castillo de Barbazul* para el Teatro Colón, donde en 2002 puso una nueva producción de *La fanciulla del West* y, en 2004, *Diálogos des Carmelites* de Poulenc, *Der König Kandaules* de Zemlinsky, *Jonny spielt auf* de Krenek y *Wozzeck* de Berg. Trabajó en salas de Francia, España, Alemania, Grecia, República Checa, Uruguay, México, Colombia, Venezuela, Brasil y Chile poniendo en escena *Otello* de Verdi y *Otello* de Rossini, *The Turn of the Screw* de Britten, *La vida breve* de De Falla, *Tristan und Isolde*, *María de Buenos Aires* de Piazzola, *El castillo de Barbazul*, *Suor Angelica*, *Manon Lescaut*, *Macbeth*, *Lady Macbeth de Mtsensk*, *Diálogos de Carmelitas*. Recibió los premios de la Crítica Argentina 2004 ACE 1997, 2003, 2007, APES (Asociación de Periodistas de Espectáculos) de Chile 2006 y 2007 y Premio Clarín 2000. Tuvo a su cargo la Dirección Artística del Teatro Colón, anteriormente fue director artístico de la Ópera de Cámara de esa institución, de la que fue uno de sus refundadores. Actualmente se desempeña como Director Artístico del Teatro Argentino de la Plata. Para Buenos Aires Lírica dirigió *La clemenza di Tito*, *Le nozze di Figaro* y *The Rake's Progress*.

Profesor de Artes Visuales y escenógrafo egresado de la Universidad del Salvador. En 1995 ganó el Premio Beca Héctor Basaldúa, otorgado por el Teatro Colón y la Asociación de Amigos del Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Buenos Aires. Trabajó como diseñador de arte para distintas compañías en Hollywood, EE.UU. Investiga y profundiza en el campo de los recursos multimediáticos, diseñando algunos de sus trabajos como escenografías virtuales. Es docente en el Instituto Universitario Nacional del Arte IUNA de Buenos Aires, en la cátedra de Escenografía. Realizó diseños para salas de Francia, Brasil, Chile, México y República Checa. En Buenos Aires trabajó para el Teatro Colón, Teatro Avenida, Teatro Gral. San Martín, Teatro Coliseo, Camarín de las musas, Multiteatro, Callejón de los deseos, Abasto. Para Buenos Aires Lírica diseñó las escenografías de *Werther*, *Rigoletto*, *La traviata* y *Le nozze di Figaro* (premio ACE mejor producción 2006). En sus últimos años realizó para ópera los siguientes trabajos: *Tristán e Isolda* recibiendo el premio de la crítica chilena como mejor producción 2007, y *Lady Macbeth de Mtsensk*, premio a la mejor producción 2009. También deben mencionarse *El castillo de barbazul*, *Macbeth*, *Wozzeck*, *La historia del soldado*, *Stabat Mater*, *Otello*, *The turn of the screw*, *Las aventuras de Pedro y el lobo*, *Boris Godunov*, *Diálogo de carmelitas* (premio ACE a la mejor producción 2003).

BAL BUENOS AIRES LÍRICA
PRESENTA
DER FREISCHÜTZ
CARL MARIA VON WEBER
Mayo 20, 22, 24, 26 y 28
Dirección Musical **Javier Logioia Orbe**
Puesta en escena **Mercedes Marmorek**

Viva la experiencia
En directo, vía satélite desde New York
TEMPORADA 2010-11
13 NOVIEMBRE **DON PASQUALE** Donizetti
11 DICIEMBRE **DON CARLO** Verdi
8 ENERO **LA FANCIULLA DEL WEST** Puccini
19 FEBRERO **NIXON EN CHINA** Adams
26 FEBRERO **IPHIGÉNIE EN TAURIDE** Gluck
19 MARZO **LUCIA DI LAMMERMOOR** Donizetti
9 ABRIL **LE COMTE ORY** Rossini
23 ABRIL **CAPRICCIO** Strauss
30 ABRIL **IL TROVATORE** Verdi
14 MAYO **DIE WALKÜRE** Wagner
metopera.org/HDLive
En Directo:
Buenos Aires: Teatro El Nacional
Mar del Plata: Auditorium Mar del Plata
En Diferido: Paseo La Plaza
FUNDACION *Beethoven*
P:J Pía Producciones
comunicacion@fundacionbeethoven.com.ar - www.fundacionbeethoven.com.ar

Vestuarista y directora de arte, en 2002 recibió la beca Fondo Nacional de las Artes - Embajada de Francia, y fue nominada para el premio Florencio Sánchez por la obra de teatro *Ya no está de moda tener ilusiones*, recibió el premio de la crítica chilena a la mejor producción extranjera 2006 por la ópera *La vuelta de tuerca*, premio que volvió a ganar en 2007 por *Tristán e Isolda*. En 2003 ganó el premio ACE a la mejor producción escénica por *Diálogos de Carmelitas* y en 2006 por *Las bodas de Figaro*.

Trabajó para teatros de Francia, República Checa, Grecia, México, Colombia, Brasil y Chile. En Buenos Aires diseñó vestuarios y escenografías para obras presentadas en los teatros Colón, San Martín, Presidente Alvear, Cervantes, Margarita Xirgu, Teatro Roma, Teatro del Sur, Teatro Avenida, Teatro de la Cooperación, Regio, Ópera, Coliseo, Camarín de las musas y Centro de Experimentación del Teatro Colón. En el campo de la ópera diseñó los vestuarios de *Il prigioniero*, *La fanciulla del West*, *Diálogos de Carmelitas*, *Il barbiere di Siviglia*, *Der König Kandaules*, *Jonny spielt auf*, *Wozzeck*, *Varieté* de Mauricio Kagel, *María de Buenos Aires* de Piazzola-Ferrer, *La clemenza di Tito*, *Werther*, *Rigoletto*, *Le nozze di Figaro*, *Il trittico*, *Tosca*, *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto*, *Otello* de Verdi y *Otello* de Rossini, *La vuelta de tuerca*, *La vida breve*, *The Rake's Progress*, *Manon Lescaut*, *Tristan e Isolda* y *Lady Macbeth de Mtsensk*.

En 1984 comenzó sus actividades en el espectáculo como asistente de iluminación y a partir de ese momento se desarrolló en todas las áreas que comprenden la realización de un montaje. Se destacó como jefe de montaje de iluminación en grandes producciones nacionales y extranjeras trabajando para las mejores empresas de renta del país, para luego encargarse del área de consolas.

Diseños realizados para Buenos Aires Lírica: *The Rake's Progress*, *Ifigenia en Tauride*, *Il Tabarro / Gianni Schicchi*, *Eugenio Oneguín*, *Le nozze di Figaro*, *Fausto*, *Rigoletto*, *Adriana Lecouvreur*, *Werther*, *La Clemenza de Tito*. Además: *Jonny Spielt Auf*, *Otello*, *Fausto*, *Elektra* y *Macbeth*, entre otros. Desde 2001, junto al LD Pablo Hernando, dirigen el Estudio del Altílo, dedicado al diseño, asesoramiento, dirección y producción de iluminación, set y multimedia. Esta iniciativa es la primera en el país que utiliza herramientas digitales propias para diseñar, pre-programar, visualizar y controlar proyectos de iluminación, video y set escenográficos. Algunos trabajos del Estudio: Polo Circo, Bicentenario Mar Del Plata, Musicool, Charly García, Frankie & Johnny en el claro de luna, Hairspray, Pillowman, La Vuelta al Mundo, Sweet Charity, Andrés Calamaro, Festival Pepsi Music, Festival Quilmes Rock, Personal Fest, Conciertos Pilar Golf, Louis Vuitton, MTV, Movistar, Levi's, Peugeot, entre muchos otros.

Festivales Musicales
DE BUENOS AIRES

2011 *Arte y Virtuosisimo*

ABONO A 10 CONCIERTOS

VALENTINA LISITSA / CAFE
ZIMMERMANN / ORQUESTA
DE CAMARA DE CHILE /
HORACIO LAVANDERA /
ESTUDIO CORAL DE BUENOS
AIRES / VICTOR TORRES / MARIO
VIDELA / XAVIER INCHAUSTI /
CARLA FILIPCIC / CAMERATA
BARILOCHE / ROGER MURARO /
INTERPRETI VENEZIANI

Venta de Abonos:
Av. R. S. Peña 1160, 2° "B"
Tels.: 4382-4870/4920
Lunes a Viernes
de 12 a 18 hs.

TEATRO COLON
TEATRO AVENIDA
AUDITORIO DE BELGRANO
CONVENTO SANTO DOMINGO

MACCHINA
NEGOCIOS CREATIVOS

Paroissien 1930 - Buenos Aires
(5411) 4703 3132
www.macchinanc.com

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de Paris, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la cátedra de Dominique Rouits, director de la Orquesta del Teatro de Ópera de Massy y asistente de Pierre Boulez. Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en varias instituciones del país y de Francia, función que continúa desempeñando.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

Nació en Chascomús y es egresada del Conservatorio Provincial como Maestra de Música y Profesora de Educación Musical. Luego se trasladó a la ciudad de La Plata y egresó de la Facultad de Bellas Artes de la U.N.L.P. con los títulos de Profesora Superior en Dirección Coral y Licenciada en Dirección Coral. Paralelamente se graduó en el Conservatorio Gilardo Gilardi como Profesora Superior de Educación Musical. Desarrolló una intensa tarea como docente en todos los niveles de educación, destacándose su labor universitaria en la Facultad de Bellas Artes de la U.N.L.P. en las cátedras de Audioperceptiva y Dirección Coral. En la actualidad se desempeña como docente en las cátedras de Práctica Coral I y II del Conservatorio Gilardo Gilardi. Recibió el premio Cóndor de Fuego otorgado a la trayectoria como directora de Coro (2004). Dirigió el Coro del Centro Vasco de Chascomús, Ensamble Universitario de la U.N.L.P., Coro Universitario de la U.N.L.P., Coro Municipal de Dolores, Coro del Seminario Mayor, entre otros y fundó la Cantoría Municipal de Chascomús. Actualmente es directora del Estudio Vocal y del Coro de las Cátedras de Práctica Coral I y II del Conservatorio Gilardo Gilardi. Cabe destacar, que condujo la Iniciación al Canto Coral del Teatro Argentino desde el año 1995 y a partir de la temporada 2006 asumió la dirección del Coro de Niños del citado coliseo.

BA BUENOS AIRES LÍRICA

INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por cuarto año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel. Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación:
musextension@fibertel.com.ar o **musicales.extension@iuna.edu.ar**
enviando nombre, apellido y número de teléfono. Las vacantes son limitadas, no se pueden reservar y son intransferibles.



Comenzó su formación a muy corta edad en su pueblo natal Juan Bautista Alberdi, provincia de Buenos Aires.

Ha bailado alrededor del mundo y trabajado con los coreógrafos y directores más prestigiosos de la escena local e internacional tales como: Ana Maria Stekelman (*Tangokinesis*), Oscar Araiz (Ballet y de bolsillo y Cía U.N.S.A.M.), Laura Roatta (Cía. Pies Desnudos), Alfredo Rodríguez Arias (*María de Buenos Aires* y *Las bodas del Rey Niño*), Marcelo Lombardero (*María de Buenos Aires*), Jean Francois Casanovas (*Splendor*) y Oscar Murillo (Ballet Brandsen).

Fue coreógrafo de Los Amados (*Karabali*), Evitango, Deseo (Guillermo Fernández y su orquesta típica), El Tango es Puro Cuento (Rubén Pires) y Caviar-Tempo Tango (J.F.Casanovas).

Desde hace dos años dirige su propio proyecto, la Compañía Tempo Tango.

Dentro del rol docente, además de dictar clases en el interior y exterior del país, se destaca su labor en el Espacio Cultural Nuestros Hijos de la Fundación Madres de Plaza de Mayo y en la Escuela Provincial "José Hernández" de La Plata.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

Promoción
★ 15% ★
Descuento

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)
Tel: 4383-5000 al 5009
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**
HOTEL & SPA

Nació en Montevideo, Uruguay. Estudió en la Escuela Universitaria de Música de Uruguay y egresó de la carrera de canto lírico y la maestría del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires. Ha recibido becas para estudiar con Regine Crespín, Guillermo Opitz, Natalia Zimarioff y Gabriel Garrido, entre otros. Debutó en el Teatro Colón en 1991 donde interpretó los roles protagónicos Cherubino, Idamante y Dorabella de Mozart, La madre de *Il prigioniero*, Jenny Hill en *Mahagony*, Mère Marie en *Diálogos de carmelitas*, Juliette en *Los cuentos de Hoffmann*, Marie en *Wozzeck* y Pantasilea en *Bomazro*, entre otras. Ha sido invitada por teatros de España, Italia, Bélgica, Holanda, México, Brasil, Chile, Colombia, Argentina y Uruguay para interpretar Daphne de *Apolo y Daphne* de Cavalli, Judith de *Barbazul*, Mère Marie de *Diálogos de carmelitas*, Der Komponist de *Ariadne auf Naxos*, Sexto de *La clemenza di Tito*, Leonore de *La Favorita*, Sexto de *Julio César* y *Carmen*. Fue solista de la Camerata Bariloche y las Orquestas de Buenos Aires, Montevideo y Bogotá. Interpretó *Wesendonck Lieder* de Wagner, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, *Chanson perpetuelle* de Chausson, *Lirische Sinfonie* de Zemlinsky, 2ª y 8ª *Sinfonías* de Mahler, 9ª *Sinfonía* de Beethoven, *Stabat Mater* de Pergolesi, *lieder* de Strauss y *arias* de concierto de Mozart. Fue galardonada con el Premio Konex en 2009.



La excelencia es nuestra clara.

Nació en Porto Alegre, Brasil. Se radicó en Alemania, en Lübeck, donde continuó sus estudios y se diplomó en la Musikhochschule Lübeck con James Wagner. Formó parte del elenco del Stadttheater Bremerhaven por dos años donde ha debutado como Nemorino en *L'elisir d'amore*. Desde entonces ha cantado como artista invitado en teatros de varias ciudades europeas como Palermo, Hamburg, Baden-Baden, Leipzig, Toulouse, Berlín y Viena. Participó de clases magistrales con el tenor Carlo Bergonzi en la Accademia Verdiana de Busseto, Italia y con el tenor Alfredo Kraus en Santander, España. En Brasil cantó Tamino en *La flauta mágica* en el Teatro Municipal de Río de Janeiro, Canio en *I Pagliacci* en el Theatro São Pedro de São Paulo. Ha interpretado el rol de Sergeij en *Lady Macbeth de Mtsensk* con Shostakovitch y Calaf en *Turandot* en el Festival Amazonas de Ópera de Manaus. En el Theatro Municipal de São Paulo cantó el Amante en *Amelia al Ballo* de Menotti y hará su debut como Siegmund en *Die Walküre* en noviembre del 2011, en ocasión de la reapertura de este teatro. Interpretó Andrea Chénier en la ópera homónima de Umberto Giordano en el Palacio das Artes de Belo Horizonte. También interpretó con gran suceso de la crítica a Ismaele en *Nabucco* en el Herrenchiemsee Festspiele de Baviera, Alemania, y Narraboth de *Salome* de R. Strauss en el Théâtre du Capitole de Toulouse, Francia.

Ha interpretado en el Teatro Colón los roles de Belcore (*L'elisir d'amore*), Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*), Paolo (*Simon Boccanegra*), Monterone (*Rigoletto*), Escamillo (*Carmen*), Gianni Schicchi (*Gianni Schicchi*), Gobernador (*Fuego en Casabindo* de Virtú Maragno, estreno mundial), Donner (*El oro del Rin*, dirigido por Charles Dutoit). También participó en *Diálogos de Carmelitas* de Poulenc e *I due timidi* de Nino Rota, entre otros. Para Buenos Aires Lírica interpretó Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Ottokar (*Der Freischütz*), Valentin (*Fausto*), Belcore (*L'elisir d'amore*), Agamemnon (*La belle Hélène*), El Agente de la Policía Secreta (*The Consul*), Don Fernando (*Fidelio*) y Ford (*Falstaff*). En el Teatro Argentino de la Plata ha cantado *Le nozze di Figaro*, *Carmen*, *Romeo y Julieta* y *Lucia di Lammermoor*, entre otras. Ha sido galardonado con el Premio Estímulo 2003 por la Asociación de Críticos Musicales. En 2008 inauguró la temporada lírica del Teatro Municipal de Sao Paulo (Brasil), cantando Ford en *Falstaff* de Verdi. Ese año también se presentó en *Madama Butterfly*, en Tucumán, *Pagliacci*, *Cavalleria rusticana* y el estreno mundial de *El ángel de la muerte* de Mario Perusso en el Teatro Argentino. Participó en la reapertura de la Sala del Teatro Colón, luego de su remodelación, cantando la *Novena Sinfonía* de Beethoven y posteriormente *La bohème* de Puccini. Recientemente participó en *Katya Kabanova* en el mismo teatro.

Comunidad de intereses
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sustentable de las necesidades energéticas y el desarrollo de un mundo próspero de sus actividades son compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas fuentes de energía y recursos para la energía solar y la biomasa, el Group se esfuerza por aportar una mayor oferta energética y oportuna que permita estar al tanto de las necesidades energéticas. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO₂ en la costa de Lake Ilwaco, Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

Nuestra energía es suya

TOTAL

Cabrales

Significa buen café.

Nació en Buenos Aires y es licenciada en Historia del Arte por la UBA. Realizó estudios de piano con maestros particulares y tomó clases de perfeccionamiento vocal con Mónica Boffino, Nino Falzetti y Ricardo Ortale en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón, donde actualmente cursa sus estudios. Estudió repertorio con Susana Cardonnet y fue becaria del Ópera Estudio del Teatro Argentino de la Plata durante la temporada 2009/2010.

Fue semifinalista en el Concurso Internacional de Canto Montserrat Caballé (Zaragoza) y realizó conciertos en la America's Society en Nueva York. Interpretó los roles de Belinda de *Dido y Eneas* (Ópera de San Juan) Lisa de *El país de las sonrisas*, Hanna de *La viuda alegre*, Frasquita de *Carmen* (Fundamús/Teatro Avenida) Pamina (Fundamús/Teatro Avenida) Dafne de *Apolo y Dafne*, Adina de *L' elisir d'amore* (Teatro Municipal de Temuco, Chile). En el Teatro Argentino de la Plata interpretó el rol de Aksinya de *Lady Macbeth de Mstensk*. Fue parte del elenco del estreno nacional de la ópera *Ainadamar* de Osvaldo Golijov y de *Rigoletto*.

Próximamente interpretará el rol de Corina de *Viaggio a Reims* en el Teatro Argentino de la Plata y Marie, de *La fille du régiment* para la ópera de Bahía Blanca.

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar en la sala.

Niños Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Grabación, Filmación y Fotografía No está permitida la grabación, filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

Fuerza mayor Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorios y elencos por razones de fuerza mayor.